

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯實務	授課 教師	姚巧梅 YAO, CHIAO-MEI
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	日文在職班四 A	開課 資料	選修 上學期 2學分
	TFJXK4A		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	反覆翻譯練習日文各類型文章		
	practices of modern Chinese-Japanese translation		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	一本辭典在手，無懼任何日文文章。實作與理論並進，了解翻譯的技術及其它必備條件。	through learning students will master skills for japanese classic literatyre and enjoying reading	P6	ABCEGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	一本辭典在手，無懼任何日文文章。實作與理論並進，了解翻譯的技術及其它必備條件。	講述、討論、賞析、模擬、實作、參訪	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	翻譯的藝術與技術(兼介紹目前台灣日文書的翻譯現況等)	
2	102/09/23~ 102/09/29	透過「漫畫」，理解口語與文章用語翻譯之異同。(以《築地まんぶく回遊記》と《こどもに伝えたい大切なこと108》為例)	
3	102/09/30~ 102/10/06	運用PPT檢討學生漫畫作業	
4	102/10/07~ 102/10/13	透過「短詩」，談文藝翻譯的技巧與詞義的具體與概括。以《台湾四季》と《鳥の巣のうた》為例	
5	102/10/14~ 102/10/20	運用PPT檢討學生作業	
6	102/10/21~ 102/10/27	透過「歌曲」，談詞義的掌握。以《白い色は恋人の色》および童謡為例	
7	102/10/28~ 102/11/03	學生發表歌曲翻譯秀作	
8	102/11/04~ 102/11/10	透過「短文」。談文型的掌握，以《幸せになる生き方、働き方》為例	
9	102/11/11~ 102/11/17	運用PPT檢討學生作業	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	透過「圖文書」，談文化普遍之易譯(容易翻譯)。以《図解恋愛心理学》為例	

12	102/12/02~ 102/12/08	透過「圖文書」，談文化差異之難譯(翻譯艱難)。以《召ませキモノ》為例	
13	102/12/09~ 102/12/15	發表及檢討學生秀作	
14	102/12/16~ 102/12/22	欣賞電影《博士の愛した算式》	
15	102/12/23~ 102/12/29	透過《博士の愛した算式》及新聞，談視覺翻譯，以及與筆譯之異同	
16	102/12/30~ 103/01/05	以「視譯」為主，同學口頭發表新聞內容	
17	103/01/06~ 103/01/12	透過朝日新聞專欄「天聲人語」，談翻譯與社會背景認知	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項	希望同學對文字與文化出版業感興趣。		
教學設備	電腦、其它(參訪出版社與書店)		
教材課本	《築地まんぶく回遊記》等8冊及朝日新聞等		
參考書籍	『翻訳を学ぶ人のために』(世界思想社)、『翻訳の教室』(筑摩書房)、『日漢翻譯藝術』陸松齡(台灣商務印書館)等		
批改作業 篇數	6 篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		